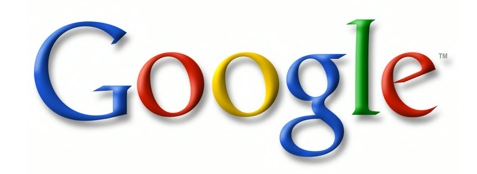


Rovirosa
Estado de Tabasco


STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
1969

NOMBRES GEOGRÁFICOS

DEL

ESTADO DE TABASCO

ESTUDIO ETIMOLÓGICO

POR EL SR.

JOSÉ N. ROVIROSA

SE PUBLICA POR ACUERDO DEL

SEÑOR GENERAL CARLOS PACHECO, SECRETARIO DE FOMENTO

BAJO EL CUIDADO DE LA

DIRECCION GENERAL DE ESTADÍSTICA

MÉXICO
OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés número 15.
1888

NOMBRES GEOGRÁFICOS

DEL

ESTADO DE TABASCO

ESTUDIO ETIMOLÓGICO

POR EL SR.

JOSÉ N. ROVIROSA

SE PUBLICA POR ACUERDO DEL

SEÑOR GENERAL CARLOS PACHECO, SECRETARIO DE FOMENTO

BAJO EL CUIDADO DE LA

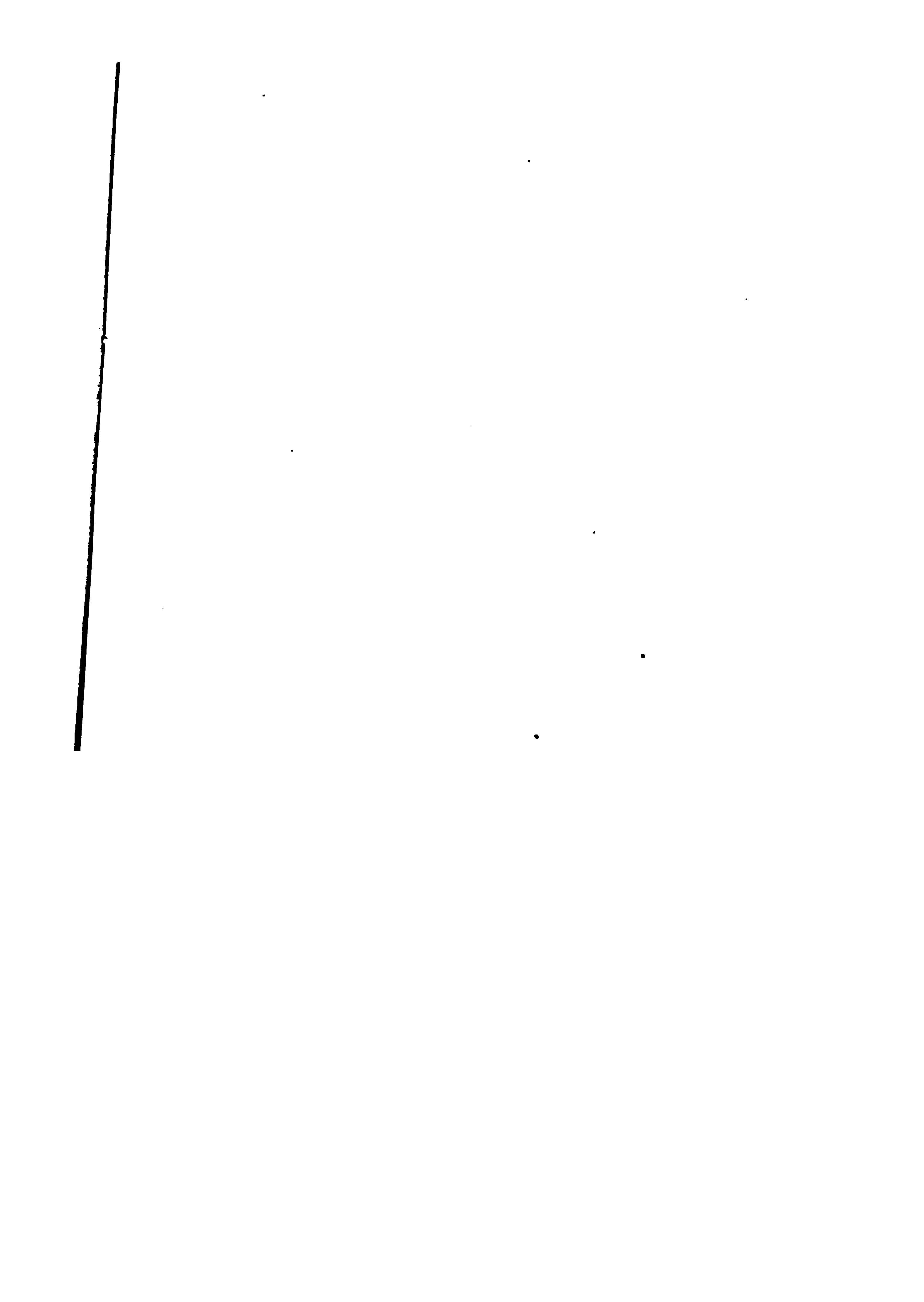
DIRECCION GENERAL DE ESTADÍSTICA

MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO

Calle de San Andrés número 15.

1888



DATOS

PARA UN

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO TABASQUEÑO-CHIAPANECO.

La historia antigua de los países americanos ofrece el ejemplo de una cadena no interrumpida de inmigraciones, siendo el Septentrión en éste, como en el Antiguo Continente, el foco ó punto de donde salieron las naciones que sucesivamente fueron encaminándose hacia el Sur hasta fijarse en el corazón de las más elevadas cordilleras de Bolivia. De esas poderosas irrupciones, de las conmociones que de ellas se derivaron, la historia casi no registra en sus páginas sino los hechos que por deducción nos las dan á conocer. La filología, como ciencia auxiliar de aquélla, es la única antorcha que nos ilumina en tan difíciles como interesantes investigaciones, y descomponiendo las pinturas simbólicas, analizando las escrituras de las cartas geográficas, comparando el habla de pueblos que en su origen fueron hermanos ó que descienden de un mismo tronco, nos presta suficiente luz para trazar el itinerario de las tribus al través de extensos territorios, aun en épocas en que su recuerdo se ha perdido ya de las tradiciones populares.

Bajo este aspecto, creemos que el estudio que hoy damos á la estampa, sin ninguna pretensión y sí plenamente persuadidos de su deficiencia, ofrecerá algún interés ó servirá, por lo menos, para despertar entre nosotros el gusto por esta clase de trabajos, tanto más necesarios en esta parte de México, cuanto que los territorios de Tabasco, Chiapas y la América Central parecen haber sido el teatro de grandes acontecimientos sociales, ó hablando con más propiedad, el puente por donde cruzaron del hemisferio Norte al hemisferio Sur los pueblos americanos. Así parece demostrarlo la diversidad de idiomas y

dialectos que aún se hablan desde la desembocadura del Coatzacoalcos hasta las márgenes del Usumacinta, y desde las orillas del mar hasta las sierras de Guatemala. Ni los siglos trascurridos ni la influencia de la raza conquistadora, han sido bastante poderosos para borrar las huellas que á su paso dejaron impresas las tribus viajeras, y aunque la importación de la lengua española ha modificado en parte las indígenas, no se descubren en ellas cambios radicales, ni han perdido su peculiar fisonomía.

La existencia de esas tribus no ligadas por los vínculos del idioma ó de análogas costumbres, ha sido motivo de serias meditaciones para los filólogos, porque revela grandes trastornos sociales, muy anteriores, sin duda, á los tiempos en que principió á cultivarse en estos países la representación simbólica del pensamiento, y más todavía á la fecha en que su existencia dejó de ser un misterio para los navegantes de ultramar. En efecto, á principios del siglo XVI, cuando las naves españolas visitaron por primera vez las costas mexicanas, ya se hablaban en Tabasco y Chiapas las lenguas que en seguida vamos á enumerar; y si nos fijamos en las circunstancias á que debe obedecer un pueblo para abandonar su propio lenguaje, para modificarlo tan sólo, debemos acordar á las razas primitivas de estos países un origen y una edad de que no hacen mención los historiadores. Como consecuencia de estas consideraciones debemos aceptar de plano que las naciones que impusieron las lenguas actuales y las denominaciones que conservan los objetos físicos, no sólo estuvieron de tránsito, sino que fueron dominadoras del territorio, hecho que tampoco se conserva en los anales más antiguos de México. Ejemplos de estas lenguas se observan paso á paso cuando se estudian las crónicas más antiguas de la América, sea por los incompletos materiales que para reconstruir la historia brindaban las inscripciones en piedra ó las escrituras geroglíficas, sea porque el estruendo de la conquista sepultó bajo los escombros ó redujo á cenizas los monumentos del arte ó hizo olvidar los cantos, las leyendas y la cronología de los pueblos vencidos. Y no obstante ese caos, llegaron hasta los invasores españoles, han llegado hasta nosotros, hechos que demuestran evidentemente la preponderancia de unas sociedades sobre otras, la fusión de varias nacionalidades, la desaparición de algunas ó el desarrollo progresivo de otras. He aquí por qué, sin remontarnos á una época muy lejana, á principios del siglo XVI, dominaban las voces de origen mexicano para designar los lugares, siendo así que Tabasco y Chiapas no formaban parte del Imperio de los aztecas, á excepción de la porción S.O. del último que figura en el Libro de los Tributos del *Códice Mendocino*. Unánimemente asignan los cronistas como límite oriental á la monarquía mexicana, el río Coatzacoalcos, quedando

NOMBRES GEOGRÁFICOS

DEL

ESTADO DE TABASCO

ESTUDIO ETIMOLÓGICO

POR EL SR.

JOSÉ N. ROVIROSA

SE PUBLICA POR ACUERDO DEL

SEÑOR GENERAL CARLOS PACHECO, SECRETARIO DE FOMENTO

BAJO EL CUIDADO DE LA

DIRECCION GENERAL DE ESTADÍSTICA

MÉXICO
OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés número 15.

1888

Partido de Cunduacán.—Chontal.—Ahualulco.
„ *de Jalpa.*—Zoque.—Mexicano,—Chontal.
„ *de Comalcalco.*—Mexicano.—Chontal.
„ *de Huimanguillo.*—Ahualulco.—Mexicano.
„ *de Teapa.*—Zoque.—Chontal.
„ *de Tacotalpa.*—Zoque.
„ *de Jalapa.*—Zoque.—Chontal.
„ *de Macuspana.*—Chontal.—Chol.
„ *de Jonuta.*—Chontal.—Maya.
„ *de Balancán.*—Chontal.—Maya.

EN CHIAPAS SE HABLAN:

Departamento del Centro.—Tzendal.—Tzotzil.
„ *de Comitán.*—Chañabal ó Jojolabal.—Tzendal.—Tzot
„ *de la Libertad.*—Tzotzil.—Tzendal.
„ *de Soconusco.*—Mame.—Kiché.—Mexicano.
„ *de Tonalá.*—Mexicano.
„ *de Chiapa.*—Chiapaneco.—Tzotzil.—Zoque.
„ *de Tuxtla.*—Zoque.
„ *de Pichucalco.*—Zoque.
„ *de Simojovel.*—Tzotzil.—Tzendal.—Zoque.
„ *de Chilón.*—Tzendal.—Tzotzil.
„ *del Palenque.*—Punctunc.—Chol.—Maya.—Tzendal

LENGUAS COMUNES Á AMBOS ESTADOS:

Maya.—Chol.—Zoque.—Mexicano.

Estas lenguas, según la respetable autoridad del sabio mexicano D. Man Orozco y Berra, pueden clasificarse así:

Fam. Mexicana.—Ahualulco y Mexicano.
Fam. Maya-Kiché.—Maya, Lacandón, Caribe, Chañabal ó Jojolabal, Pu tunc, Chontal, Kiché, Mame, Tzendal, Tzotzil y Chol.
Lenguas sin clasificación.—Zoque y Chiapaneco.

IDIOMAS PERDIDOS EN CHIAPAS:

Cazdal.—Trokok.—Zotzlem.—Quelen.

De lo dicho se infiere que el nahuatl invadió el territorio de Tabasco por el O., debido, sin duda, á la posición que guarda el N.O. de la Chontalpa, respecto del itinerario de la inmigración azteca y á las relaciones de comercio entre el antiguo Onohualco y los límites más orientales del Imperio Mexicano. Pero esa lengua, tal como se habla hoy allí, "ha perdido su primitiva pureza, y es, más bien que una lengua, un dialecto bárbaro, mezclado con palabras castellanas y de los idiomas de los pueblos comarcanos: los indios se llaman ahualulcos ó agualulcos, de cuyas voces se forma también el nombre del dialecto que usan."[1]

El Maya, lengua que ha llamado la atención de los filólogos por su riqueza de voces para designar todos los objetos de una manera precisa, y por su persistencia inalterable, hija del carácter ó más bien de la tenacidad del indio yucateco, se extiende hasta Tabasco y Chiapas por el río Usumacinta. El Chontal que se habla en la mayor parte del territorio tabasqueño, en Oaxaca y en Guatemala, es su lengua hermana, aunque difiere el dialecto, no sólo por sus voces de origen extraño, por su pobreza y por la adulteración en él engendrada por el idioma español, sino porque carece de la energía, expresión y sonoridad del maya, y el acento característico de los habitantes de la Península yucateca, ha sido sustituído por el del indio Chontal, peculiar también y en perfecta armonía con sus escasas aspiraciones.

Los dialectos que siguen pertenecen también al maya.

El Caribe, hablado por algunos indios situados entre las fronteras de Tabasco y el Palenque. Su nombre se deriva del que impropiamente y desde tiempo inmemorial se ha dado á esas tribus, que en época no lejana visitaban la villa del Palenque y las poblaciones del Usumacinta, donde expendían tabaco y otros productos agrícolas: estos indios se han ido alejando de esas comarcas, hasta fijarse en las sierras escarpadas de las fronteras de Guatemala. Nos inclinamos á creer que estos indios y los lacandones, forman una sola familia y que su idioma poco difiere del de aquéllos.

El Lacandón es la lengua de la tribu de ese nombre y de los xoquinoes: ocupa una pequeña área al Oriente de Chiapas.

El Punctunc se habla también en las cercanías del Palenque, según la opinión del Coronel D. Juan Galindo, quien hace mención de él en una memoria que escribió acerca de los caribes de la América Central, cuya memoria vió la luz en el volumen III del Periódico de la Real Sociedad Geográfica de Londres.

1 Orozco y Berra. *Geog. de las Lenguas*, pág. 13.

Después del Maya y los dialectos que dejamos apuntados, mencionaremos el Kiché y el Zoque, como troncos todavía vivos de donde proceden las lenguas que nos resta enumerar.

El Kiché se habla en Guatemala y en una corta extensión de Soconusco. Su origen se remonta, según los historiadores, á la época en que los últimos restos de la monarquía tolteca emigraron á Guatemala y fundaron allí los señoríos de que hemos hablado en otra parte.

El Zoque se habla, como hemos visto, en Tabasco y Chiapas, pero su área geográfica se extiende hasta Oaxaca. Consérvase allí este idioma, aunque bastante adulterado, en las poblaciones de Chimalapa (San Miguel), Chimalapa (Santa María), Niltepec, Tapana y Zanatepec, todas situadas en el Istmo de Tehuantepec.

El Tzendal está compuesto, según el Sr. Orozco y Berra, del maya, del zoque y del jojolabal.

El Chañabal ó Jojolabal, se habla en el Departamento de Comitán y parece ser un dialecto compuesto del maya, del tzotzil, del cazdal y del trokek.

El Tzotzil es afine del tzendal, y aunque dominan en él muchas voces mayas, no se pueden determinar las lenguas que concurrieron á su formación.

El Chol, considerado por algunos como el mismo tzendal adulterado, trae su origen del tzotzil y del maya. Este dialecto se habla en Tila (Chiapas), de donde ha emigrado al Chinal y al Tortuguero, cerca de Macuspana. De aquí hemos partido para colocarlo en el catálogo de las lenguas de Tabasco; pero insistimos en que *tzendal* y *chol* tal vez sean un dialecto único, según aparece de vocabularios que el Dr. D. Antonio Peñafiel, actual Director de Estadística, recibió en 1887, y que tuvimos ocasión de consultar.

El Mame ó Mem se habla en Guatemala y en la ciudad de Tapachula del Estado de Chiapas: se ha considerado como lengua hermana del Kiché.

Aunque esta diversidad de lenguas se han agrupado convencionalmente de la manera que se ha dicho, preciso es convenir en que el tronco ó los troncos primitivos nos son desconocidos, lo cual conduce á otras consideraciones que corroboran lo expuesto al principio, acerca del origen de no pocas voces que persisten en la nomenclatura geográfica.

Una de las muchas reflexiones que asaltan al filólogo, y que cuanto más se medita en ella tanto más reviste la forma de insoluble problema, consiste en tropezar con la monarquía kiché, de origen tolteca, según hemos visto, hablando un idioma sin analogía alguna con los de procedencia nahoa. Si los antiguos moradores de Tollán, después de apoderarse de una parte del territorio de la América Central, sin rival alguno que se los disputase, abandona-

ron su propio idioma y adoptaron el de algunas de las tribus sojuzgadas, esto ni es verosímil, ni lo dicen las crónicas, ni de ello nos presenta ejemplos la historia de ningún pueblo. Preciso es admitir, como consecuencia, que por efecto de una evolución, en perfecta armonía con la ley del progreso que preside á las sociedades, la lengua kiché alcanzó mayor preponderancia que la del pueblo conquistador, no quedando de la nahoa sino algunos nombres como indicios inequívocos de su existencia en aquellas comarcas.

Empero dado este hecho, es indudable que, en rigor, el maya y el kiché deben reconocer otro tronco ó por lo menos son de una antigüedad tan remota que se pierde en la oscuridad y el misterio que envuelve la primitiva historia de la América. No debemos, por tanto, sorprendernos cuando no encontramos la etimología de una voz en los elementos filológicos de que disponemos en la actualidad, puesto que muchas raíces no corresponden á las lenguas actuales. Y esto es lógico, si no olvidamos que en tanto que los idiomas pasan de unas generaciones á otras, las tribus, las naciones primitivas desaparecen sin dejar vestigio alguno, ni de sus luchas intestinas, ni de sus inmigraciones. La historia no puede recoger, no puede enseñarnos nada, que los cantos populares, la leyenda, el culto á la divinidad, las inscripciones, los monumentos y la escritura más ó menos perfeccionada, no hayan trasmitido hasta el presente.

Creer que los ulmecas, los xicalancas ó los zapotecas sean los pueblos primitivos de México, porque en ellos comienzan los tiempos históricos de este país, sería injustificable error. Suponer que la traslación á las lenguas modernas de los jeroglíficos, hasta la fecha ilegibles, de las ruinas que se encuentran diseminadas desde Tabasco y Yucatán hasta el Itsmo de Panamá, nos revelarían el origen de las lenguas actuales, sería lo mismo que aceptar como primitivas á las naciones que construyeron aquellos monumentos del arte, centros de una civilización que el genio moderno no se cansa de admirar. Pero antes que la arquitectura alcanzara aquel grado de perfeccionamiento, antes que el habitante del Nuevo Mundo aprendiera á cincelar en la piedra ó á modelar en estuco figuras humanas, á perpetuar las más elevadas concepciones por medio de jeroglíficos sabiamente combinados, á construir edificios que con justa razón han sido comparados con los de Tebas, de Micenas y de Nínive; antes de esto, decimos, cuántas luchas habríanse sucedido, cuántas naciones sucumbirían aniquiladas por efecto de las perturbaciones del medio, cuántas tribus desaparecerían arrolladas por las convulsiones sociales, y todas sin legarnos ningún vestigio de su papel en el drama de la humanidad; sí dejando en las lenguas elementos preciosos que hoy recogerían con provecho los sabios, si dable fuera conocer su procedencia.

Lógico es comprender, por lo que llevamos manifestado, que en las lenguas indígenas de Tabasco y Chiapas, enumeradas en este estudio, existe gran número de raíces que se derivan de idiomas muertos ó desconocidos, y por tanto, surge la dificultad de no atinar con la recta significación de muchas voces. Esto por una parte, por otra nuestra falta de conocimientos profundos en las lenguas indígenas, serán causas de imperfección en nuestro trabajo. Mas ya hemos manifestado, y lo repetimos, que al abordar esta tarea no nos propusimos formar un catálogo etimológico completo: ofrecimos á nuestros lectores, por vía de ensayo, el resultado de varios años de investigaciones, que con el carácter de aficionados emprendimos.

A

ACACHAPA. *Acachapan.*—Punto sobre el río Grijalva y torno del mismo río, distante dos leguas abajo de San Juan Bautista, Capital de Tabasco. Sig. en mex.: *río de las casas de cañas.* Comp. de *acatl*, caña; *chan*, sinónimo de *calli*, casa, y *apan*, río.

ACALA. *Acalla.*—Pueblo y Municipio del Departamento de Chiapa, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *Abundancia de canoas.* Comp. de *acalli*, canoa, y *la*, partícula equivalente á *tla*, significando pluralidad, y que en el idioma nahuatl se pospone á las voces terminadas en *li*, para suavizar su sonido.

ACALÁN. *Acallan.*—Antiguo señorío sujeto al poder de los *itzaes*, situado entre el Usumacinta y el Peten. Comprendía una porción del actual Partido tabasqueño de Balancán y su Capital era *Izancanac.* En 1525, después de una marcha llena de fatigas, á través de la *Chontalpa* y de los llanos situados entre *Tepetitán* y el país de *Acallan*, llegó Hernán Cortés á Izancanac, donde encontró, lo mismo que las tropas que le acompañaron en la jornada de las Hibueras (hoy Honduras), una cordial recepción por parte de *Apoxpalon*, cacique ó señor de aquella provincia. Seguían al conquistador español, el valeroso monarca Cuauhtemoc y otros nobles á quienes no creyó prudente dejar en la Capital, temeroso sin duda de que el prestigio que su denuedo les había conquistado, diese por resultado una rebelión contra los españoles. El 26 de Febrero hizo valer Cortés entre los suyos, que el noble Tlacatecuhtli y sus compañeros de infortunio fraguaban una conspiración, los sacó en la noche de su prisión y los hizo ahorcar en unos árboles de ceiba. [*Eriodendron anfractuosum, D. C.*]

La voz *Acallan* sig. en mex. *lugar de canoas ó donde hay canoas.* Comp. de

acalli, canoa, y *lan*, equivalente de *tlan*, lugar; y como en el idioma nahuatl según las reglas de la composición, se forma el posesivo anteponiendo la cosa poseída al poseedor, la palabra *acalli*, seguida de la posposición *lan*, expresa perfectamente la interpretación que damos al nombre propio *Acallan*.

Debemos decir de paso que *acalli*, canoa, es también voz compuesta de *atl*, agua, y *calli*, casa. En consecuencia, significa *casa del agua*.

ACULCINGO. *Acoltzinco*.—Hacienda en el Departamento de Pichucalco, Estado de Chiapas. Sig. en mex. *Charquito*. Comp. de *atl*, agua; *colal*, elemento verbal que se traduce por *detener*, *represar*, y *tzinco*, terminación que significa reverencia y diminución, como lo hace notar el eminente filólogo mexicano D. Francisco Pimentel. "En fin, dice este autor, es de advertir que las posposiciones toman la terminación *tzinco*, para expresar reverencia. Esta terminación suele también significar diminución, como en *Tollantzinco*, lugarcito de juncos."[1]

ACUMBA. *Acozpa*.—Laguna situada al S. del pueblo de San Fernando Ocuiltzapotlan, del Partido de Macuspana, Tabasco. Sig. en mex.: *en el agua amarilla*. Comp. de *atl*, agua; *coztic*, cosa amarilla, y la posposición *pa*, en.

ACUMBA. *Acozpa*.—Arroyo en el Partido de Macuspana, Estado de Tabasco. Nace en la laguna que lleva su nombre, corre en la dirección del S.E., y después de engrosarse con las aguas de dos pequeños afluentes, el *Castarrical* y el *Cantemó*, desagua en el río Macuspana, cinco leguas abajo de la villa de aquel nombre. (Véase la etimología anterior.)

AGUACATENANGO. *Ahuacatenanco*.—Población y Municipio del Departamento de la Libertad, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *en el cerco ó lugar rodeado de árboles de aguacate*. Comp. de *ahuacaquahuitl*, árbol de aguacate [*Persea gratissima*, Gæ]; *tenamitl*, muralla, y *co*, en.

AMATÁN. *Amatlán*.—Pueblo y Municipio del Departamento de Simojovel. Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *cerca de los amates*. Comp. de *amatl*, amate [*Ficus sp*.], y de la posposición *tlan*, junto, cerca. El jeroglífico que corresponde á este nombre en el Códice Mendocino, y que se ve representado en la fig. 6, lám. 15 de la obra de Lord Kingsborough, es un rollo de papel, *amatl*: la escritura es fonética.

AMATÁN. *Amatlán*.—Pequeño río que desciende de las montañas próximas al pueblo de su nombre en el Estado de Chiapas; corre en la dirección del N.O. y desemboca en el río Teapa, frente á la hacienda "Zacualpan," de los Sres. Zepeda. (V. la etim. ant.)

1 *Cuadro de las lenguas indígenas de México*, tomo I, pág. 206.

AMATENANGO. *Amatenanco.*—Pueblo del Departamento del Centro, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *en el cerco ó en el lugar cercado de amates.* Comp. de *amatl*, amate [*Ficus sp.*]; *co*, en, y *tenamitl*, muralla.

AMATENANGO. *Amatenanco.*—Población del Departamento de Comitán, Estado de Chiapas. (V. la etim. ant.)

AMATITÁN. *Amatitlán.*—Pueblo del Partido de Jalpa, Tabasco. Sig. en mex.: *entre los amates.* Comp. de *amatl*, amate [*Ficus sp.*], y de *titlán*, entre.

AMATITÁN. *Amatitlán.*—(Bocas de). Nombre con que se designa el punto en que el río Palizada se separa del Usumacinta. (V. la etim. ant.)

ATASTA. *Aztatla.* Población del Partido del Centro, Estado de Tabasco. Sig. en mex.: *lugar donde abundan las garzas.* Comp. de *aztatl*, garza [*Ardea candidissima*, Gm.], y *tla*, terminación abundancial.

AYUTLA. *Ayotlan.*—Municipalidad del Departamento de Soconusco, Chiapas. Sig. en mex.: *lugar de tortugas.* Comp. de *ayotl*, tortuga, y *tlan*, lugar. El Sr. Peñafiel cree que el quelonio representado en la lám. 49, fig. 2 del Códice Mendocino, publicado por Lord Kingsborough, como jeroglífico de este nombre, corresponde al *Cinosternon integrum*, Leconte.

AZTAPA. *Aztapan.*—Población del Partido de Jalapa, Tabasco. Sig. en mex.: *río de las garzas.* Comp. de *aztatl*, garza [*Ardea candidissima*, Gm.], y *apan*, río.

B

BALANCAN.—Villa cabecera del Partido de su nombre, en Tabasco, situada sobre la margen derecha del río Usumacinta. Sig. en maya: *tigre y culebra* Comp. de *Balan*, tigre [*Felis onça*, L.] y *can* culebra.

BOCHIL.—Hacienda en el Departamento de Simojovel, Chiapas. Sig. en tzotzil: *vaso.* La palabra *bochil* por sí sóla da esta significación; ignoramos si el nombre de aquel lugar ha sufrido alteración ó perdido alguna partícula que afijara el sustantivo, le diera una acepción distinta, ó denotara algo peculiar de la localidad.

BOLONAJÁ.—*Balunebjá.*—Punto del río Tulijá distante diez leguas próximamente de San Pedro Sabana. Sig. en tzendal: *nueve aguas ó nueve ríos.* Comp. de *baluneb*, nueve y *já*, agua, río ó arroyo. En ese punto recibe, en efecto, varios afluentes el Tulijá, que, con el río principal, hacen el número radical de esta voz.

C

CACAGUANÓ. *Cacahuanô.*—Arroyo en el Departamento de Tuxtla, afluente del río Mezcalapa ó Grijalva, en el cual desemboca por la izquierda, cerca del río de la Venta. Sig. en zoque: *arroyo del cacao.* Comp. de *cacahua*, cacao y *nô* agua, y por extension toda corriente fluvial.

CAMOAPA. *Camoapan.*—Pequeño río del Departamento de Pichucalco, Chiapas, en donde nace y corre en la dirección del N.O. hasta unirse con el Mezcalapa ó Grijalva. Sig. en mex: *río de los camotes.* Comp. de *apan*, rio, y *camotli*, camote, batata [*Canvolvulus batatas*, L.]

CAMOAPITA.—Ribera ó congregación del Departamento de Pichucalco. Es diminutivo híbrido de *Camoapa* (V. la etim. ant.)

CIMATAN. *Zahuatlan.*—Antigua población de la Chontalpa y barrio hoy de la ciudad de Cunduacán. Bernal Díaz del Castillo visitó este lugar en su viaje de Chiapas á México, y cuando acompañó á Cortés en la memorable expedición á Hibueras ú Honduras......... "y acercándose á Tabasco llegaron á un pueblo llamado Zagutan, es el mismo Cimatan que hoy es un barrio de Cunduacán, en cuyo pueblo, como ya habia estado Bernal Díaz, recibieron bien á los españoles; pero á la noche se ausentaron pasando entre unas grandes ciénegas. Cortés los mandó buscar, y sólo encontraron siete de los principales y algunos chiquillos; pero luego se volvieron á huir. Aquí quedó el ejército sin guía y permaneció ahí veinte días, hasta que lo supieron los de Tabasco y vinieron á alcanzar á Cortés, trayendo cincuenta canoas de bastimento". [1] Sig. en mex.: *lugar de sarna.* Comp. de *zahuatl*, sarna y de *tlan*, lugar.

COATÁN. *Coatlan.*—Río del Soconusco, que nace en los Andes de aquel Departamento, cerca de la hacienda de Chicharras, corre hacia el S.O. y desemboca en una laguna que comunica con el Grande Océano por la Barra de San Simón. Sig. en mex.· *lugar de culebras* ó *de víboras.* Comp. de *coatl*, culebra, y *tlan*, lugar.

COMALCALCO.—Villa cabecera del Partido de este nombre, en Tabasco, Sig. en mex.: *en la casa de los comales*, Comp. de *comalli*, utensilio de barro de uso general hasta hoy para cocer las *tortillas; calli* casa, y la posposición *co*, equivalente á *en.*

COMITAN. *Comitlan.*—Ciudad cabecera del Departamento de su nombre en

1 Gil y Saenz. *Comp. hist., geog. y est. de Tabasco*, pág. 100.

Chiapas. Sig. en mex.: *lugar de ollas.* Comp. de *comitl* olla y *tlan*, lugar, El Sr. Orozco y Berra dió una interpretación más libre á esta palabra, tomándola por *lugar de alfareros.*

COMIXTLAHUACAN.—Pueblo del Departamento de Pichucalco, Chiapas, conocido con el nombre de San Bartolo Ginebra, situado en una altiplanicie húmeda y templada, en la falda occidental de la montaña de la Manzanilla. Sig. en mex.: *llanura de las ollas.* Comp. de *comitl*, olla é *ixtlahuacan*, llanura.

He aquí lo que dice el Sr. Peñafiel acerca de la terminacion de esta palabra: *Ixtlahuacan*, nombre y terminación compuesta: ix–tla–hua–can, *ixtlahuacan*: *ixtli*, cara, *tlalli*, tierra, *hua* posesión ó metaplasmo de *huan* (terminación de plural para todos los nombres), *can*, lugar, *ixtlahua*, tierra de superficie, con la terminación de lugar *can*, "llanura." [1]

COSAUYAPA. *Cozahueyapan.*—Hacienda del Departamento de Pichucalco, Chiapas, situado en la márgen izquierda del río Ixtacomitan. Dista una legua de Pichucalco, á cuya población le sirve de puerto por ser aquel el punto donde el río comienza á ser navegable para las embarcaciones que hacen el comercio con San Juan Bautista de Tabasco. Sig. en mex.: *río grande amarillo.* Comp. de *apan*, río, *huey*, grande y *cozauqui*, cosa amarilla.

COSAUYAPITA.—Hacienda situada sobre la derecha del río Ixtacomitan (Chiapas). Dim. híbrido de *Cozauyapa.* (V. la etim. ant.).

COYATÔK.—Nombre con que los indios zoques designan la ciudad de Tuxtla, cabecera del Departamento de aquel nombre en el Estado de Chiapas. Sig. en zoque: *casa de los conejos* ó *conejera.* Comp. de *coya*, conejo y *tôk*, casa, habitacion. (V. la etim. de Tuxtla).

CUCULTIUPA. *Cocolteopan.* Barrio de la ciudad de Cunduacan, Tabasco. Sig. en mex.: *Templo de la discordia*, Comp. de *cocolli*, riña, enojo, discordia, y de *teopan*, terminación derivada de *teopantli*, templo.

CUCUYULAPA. *Cuahucoyolapan.*—Ribera [2] del Partido de Cunduacan, Sig. en mex.: *río de los cascabeles de árbol*, ó sea *río de los cocoyoles.* Comp. de *apan*, río, *coyolli*, cascabel y *cuahuitl*, árbol. Ahora bien, los mexicanos daban, por semejanza de forma, el nombre de *coyolli* (cascabel) al fruto de una palmera [*Acrocomia aculeata* de los botánicos], denominada por esto *cuahucoyolli*, palabra que se trasformó por vicio en la pronunciación, en *cocoyol*, y por tanto debe aceptarse la segunda interpretación.

1 *Catálogo alfabético*, pág. 31

2 En Tabasco se da el nombre de *ribera* á cierta extensión de las márgenes de los rios ó arroyos, más ó menos poblados. El uso y el tiempo han hecho extensivo el nombre á toda congregación, sea cual fuere su situación.

CUMOAPA. *Camoapan.*—Ribera del Partido de Cunduacan. (V. la etim. respectiva).

CH

CHACALAPA. *Chacalapan.*—Vecindario ó Congregación del Partido de Jalpa. Sig. en mex.: *en el agua de los camarones.* Comp. de *chacalin,* camarón, *atl,* agua y *pan,* en.

CHACALIN.—Laguna situada al S.O. de la hacienda de Santa Lucía, del Partido de Macuspana (Tabasco). Sig. en mex.: *camarón.* Voz simple que por sí sola da esta significación.

CHACUIBA. *Chacuibac.*—Arroyo de la ciudad de Teapa (Tabasco). Nace en las colinas del camino de Ogoiba, atraviesa la población y desemboca en el río Teapa. Sig. en zoque: *arroyo de los árboles bajos.* Comp. de *chaco,* bajo, *cui,* árbol y *bac,* sinónimo de *pac,* que significa barranca ó cauce de río ó arroyo, y por extensión las mismas corrientes.

CHALATENGO. *Chalatenco.*—Nombre de un arroyo de Pichucalco, Chiapas, que nace en la falda oriental del cerro del Naranjo, corre en la dirección del N.E. bañando la villa citada por el O., y desemboca en el río Ixtacomitan, abajo del *Paso de Cosauyapa.* Sig. en mex.: *en el borde del hueco.* Comp. de *co,* en, *atentli,* borde, orilla y *challi,* hueco.

CHALCHIGÜITAN. *Chalchihuitlan.*—Poblacion de Chiapas, conocida también con el nombre de San Pablo, y situada nueve leguas al N. de la Capital del Estado. Sig. en mex.: *lugar de piedras preciosas.* Comp. de *chalchihuitl,* piedra preciosa y *tlan,* lugar.

CHAPULTENANGO. *Chapoltenanco.*—Pueblo del Departamento de Pichucalco, situado cinco leguas al S. de Ixtacomitan, en el centro de la altiplanicie comprendida entre el arroyo de Mobac y la falda septentrional de la montaña de Valtierra. Sig. en mex.: *en el muro ó cercado de los chapulines ó langostas.* Comp. de *co,* en, *tenamitl,* muro, cercado, y *chapolin,* langosta. [*Acridium peregrinum,* Oliv.)

CHASPA. *Tzaspac.*—Río del Departamento de Chiapa, cuyo nacimiento se encuentra en las montañas situadas al N.O. de Copainalá. Corre en la dirección del S.O., recibe varios pequeños afluentes, y pasando por Tecpatán, va á unirse al Mezcalapa ó Grijalva abajo de Quechula. Sig. en zoque: *río de piedras ó río pedregoso.* Comp. de *tza,* piedra, y *pac,* barranca, cauce, álveo. La palabra debiera traducirse por *cauce de piedra;* pero no vacilamos en darle una significación más lata, porque la costumbre la ha sancionado entre los in-

dios que hablan la lengua zoque. Debemos advertir también, que la *s* colocada entre los dos simples que concurren á la formación de esta voz, sólo tiene un valor eufónico, ó lo que es lo mismo, tiene por objeto suavizar la pronunciación de la palabra.

CHASPA. *Tzaspac.*—Arroyo en el Departamento de Pichucalco. Nace en la falda occidental del cerro de Buenos-Aires, y desemboca en el arroyo de Jana, afluente á su vez del río Ixtacomitan. (V. la etim. ant.)

CHASPA. *Tzaspac.*—Ribera en el Municipio de Ixtacomitan, Chiapas. (V. la etim. respectiva).

CHASPA. *Tzaspac.*—Arroyo afluente del Chacuiba en la ciudad de Teapa, Tabasco. (V. la etim. respectiva).

CHENALÓ. *Chenalhoo.*—(San Pedro). Pablación situada seis leguas al N. de San Cristóbal Las-Casas, en la zona fría y húmeda. Sig. en tzotzil: *poca agua* ó libremente *escasez de agua.* Comp. de *chenal*, poco y *hoo* agua.

CHIAPA. *Chiapan.*—Ciudad, cabecera del Departamento de su nombre en el Estado de Chiapas, situada próximamente á los 16° 27′ 30″ lat. N. y 5° 58′ 18″ long. E. de México, sobre la margen derecha del río Mezcalapa ó Grijalva, Fue la primera población que colonizaron en aquel Estado los españoles, en 1527. Sig. en mex.: *río de la chía.* Comp. de *apan*, río, y *chian*, chía [*Salvia poliystachya*, Ort.]

CHIAPILLA.—Población situada ocho leguas al S.O. de San Cristóbal Las-Casas, de clima cálido y malsano. Dim. híbrido de Chiapa. (V. la etim. de esta palabra).

CHICOACAM. *Chicoacan.*—Arroyo del Partido de Huimanguillo, Ribera del Caobanal, que desemboca en el río Mezcalapa, entre las fincas *La Victoria* y *El Paso de Chicoacam.* Sig. en mex.: *seis lugares, seis puntos* ó *seis sitios.* Comp. del numeral *Chicoace*, seis, y la posposición *can*, lugar.

CHICOMUCELO. *Chicomocelo.*—Pueblo del Departamento de Comitan, distante treinta y ocho leguas de la Capital de Chiapas, de clima cálido y malsano, á causa tal vez de los pantanos que le rodean. Sig. en mex.: *siete tigres.* Comp. de *chicome*, siete, y *ocelotl* (que en el plural hace *ocelo*), tigre (*Felis onqa*, L.) El numeral *chicome* es á su vez compuesto de *chico* cinco, y *ome*, dos, pues la numeracion hablada de los mexica sólo tenia voces simples para las cinco primeras cifras, para los números *diez*, *quince* y *veinte*, y para las potencias de este último, que constituía la base de su numeración.

CHICHICAPA. *Chichicapan.*—Ribera del Partido de Comalcalco. Sig. en mex.: *en el agua amarga.* Comp. de *chichic*, amargo, *atl*, agua, y *pan*, en.

CHICHILTE. *Chichiltic.*—Arroyo afluente del Puyacatengo, cuyo nacimiento

se encuentra en los lomeríos del camino de Tacotalpa á Teapa (Tabasco). Sig. en mex.: *colorado*. Adjetivo simple que da por sí solo la significación expresada, y que en este caso se tomó como sustantivo, tal vez aludiendo al color rojo que se observa en el terreno al comenzar á escalar las colinas del referido camino.

CHILAPA. *Chilapan.*—En la encrucijada, diez leguas al N.O. del pueblo de Tepetitan, Tabasco, se divide el río Tulijá ó Tepetitan en dos brazos. El más oriental y caudaloso toma la denominacion que da título á este artículo, y que, describiendo una curba hacia el N.O., despues de recorrer diez y ocho ó veinte leguas, desemboca en el Grijalva, catorce leguas abajo de San Juan Bautista. Sig. en mex.: *río de los chiles*. Comp. de *chilli*, chile ó pimiento [*Capsicum sp.*] y *apan*, río.

CHILAPA. *Chilapan.*—Hacienda ubicada en la jurisdicción de Macuspana. (V. la etim. ant.)

CHILAPILLA.—Río formado por un brazo que se separa de Tepetitan ó Tulijá en la Encrucijada. Su curso general es de S.E. á N.O, y desemboca en el Grijalva diez leguas al N.E de San Juan Bautista. Dim. híbrido de *Chilapa*. (V. la etim. de esta palabra).

CHILTEPEC.—Barra formada en la desembocadura del río González, en el Golfo, á nueve leguas próximamente de la Barra Principal de Tabasco. Sig. en mex.: *en el lugar de los chiles* ó *del chilar*. Comp. de *chilli*, chile, *tepetl*, cerro y *c*, terminación denotando *en*. Para que se comprenda la interpretación que damos á la palabra, oigamos al Sr. Peñafiel. "*Tepec.*—Una de las más frecuentes terminaciones fonéticas de los nombres de lugar, compuesta de *tepetl*, cerro, y de la posposición *c*, que designa lugar; en la escritura jeroglífica se expresa *tepec* por medio de un "signo" y no por la representación figurativa de cerro ó montaña; ese mismo signo puede dar también las sílabas te-pe al principio de dicción: *tepec*, como terminación, es sinónima de *can*, de *co*, de *c*, de *tla* ó *tlan*, de *titlan* y aun de las finales de los nombres verbales de lugar en la escritura jeroglífica, como se observa en el Códice del Duque de Osuna; pero en el de Mendoza, esa terminación generalmente es nominal, é indica siempre el lugar habitado ó poblado." [1]

CHIMALAPA. *Chimalapan.*—Río del Departamento de Tuxtla, Estado de Chiapas, tributario del Grijalva ó Mezcalapa, en el cual desemboca, cerca del cerro de *Mono-pelado*. Sig. en mex.: *río del escudo*, ó *de la rodela*. Comp. de *chimalli*, escudo, rodela y *apan*, río,

1 *Nomb. geog. de Méx.*, pág. 33.

CHIQUIHUITE. *Chiquihuitl*—Laguna situada al N.E. del pueblo de San Fernando, del Partido de Macuspana, conocida también con el nombre de *Congo*. Es voz simple, y sig. en mex.: *cesto*.

CHIQUIHUITE. *Chiquihuitl*.—Hacienda y sabana situadas á orillas de la laguna del mismo nombre. (V. la etim. ant.)

CHIQUIHUITE. *Chiquihuitl*.—Arroyo tributario del río Mezcalapa, al cual se une por la izquierda, cerca de Quechula, población del Estado de Chiapas. (V. la etim. respectiva).

CHONTAL. *Chontalli*.—Gentilicio aplicado en Tabasco al habitante de la Chontalpa. Sig. en mex.: *extranjero*.

CHONTALPA. *Chontalpan*.—Denominación que se da al territorio situado al N.O. de Tabasco, comprendido entre los límites orientales de Veracruz, el Golfo de México y los ríos González y Mezcalapa. Sig. en mex.: *en el extranjero*. Comp. de *chontalli*, extranjero, y la posposición *pan*, en.

E

ECATEPEC. *Ehecatepec*.—(San Felipe). Población situada media legua al S. O de la Capital de Chiapas. Sig. en mex.: *en el cerro del aire*. Comp. de *chocatl*, aire, *tepetl*, cerro y *c*, contracción do *co*, que significa *en*,

ESCUINTLA. *Itzcuintla*.—Población del Departamento de Soconusco, de clima cálido, distante cien leguas próximamente al S. de la Capital de Chiapas. Sig. en mex.: *abundancia de perros*. Comp. de *itzcuintle*, perro mexicano (*Canis caribœus*, Less.) y *tla*, terminación abundancial [1]

ESTAPILLA.—Pueblo del Partido de Balancán, situado en la margen izquierda del río Usumacinta. Dim. híbrido de *Iztapa*. (V. la etim. de esta palabra).

ETAPA. *Etlapan*.—Arroyo del Partido de Jalapa, Tabasco. Sig. en mex.: *río del frijolar*. Comp. de *etla*. frijolar, lugar abundante en frijol [*Pascolus vulgaris*, L.] y *apan*, río.

ETAPA. *Etlapan*.—Hacienda situada cerca del arroyo de su nombre en Jalapa. (V. la etim. ant.)

1 En México sólo se conocían dos canídeos antes de la conquista: el perro mexicano ó perro pelón. (*C. caribœus, Less.*) *y el perro de Chihuahua* (*C. americanus, L.*)

G

GUAQUITEPEQUE. *Hueilquitepec.*—Población del Departamento de Chilón, Chiapas, de clima templado, situado al N.E. de la Capital del Estado. Sig. en mex.: *en el gran cerro verde.* Comp. de *c*, contracción de *co*, en, *tepetl*, cerro, montaña, *huey*, grande, y *quiltic*, verde.

GUAQUITEPEQUE. *Hueiquiltepec.*—Pequeño río que baja de las montañas próximas al pueblo de Tenango en el Departamento de Chilón; recibe, entre otros afluentes, el río *Cancuc*, y se une al *Tapijulapa*, cerca de la villa de Simojovel. (V. la etim. ant.)

GUATACALCO. *Huetecalco.*—Pueblo del Partido del Centro en Tabasco, conocido también con el nombre de San Francisco Estancia Vieja. Sig. en mex.: *en las viejas casas de piedra.* Comp. de *co*, en, *huehue*, viejo, *tetl*, piedra, y *calli*, casa.

GÜETUNÔPAC.—A dos y media leguas de Copainalá, en el camino de aquella poblacion á Chicoacen, se atraviesa un arroyo que lleva el nombre que dá titulo á este artículo. Sig. en zoque: *barranca del agua del gato montés.* Comp. de *güetu*, gato montés [*Felis yaguarondi*, Lacépède]; *nô*, agua, y *pac*, barranca, alveo de río, thalweg. Conviene advertir, 1º, que las palabras *nô* y *pac*, ya juntas, ya solas en la composición, dan en el idioma zoque la noción de río ó arroyo, y por tanto, creemos que la voz *Güetunôpac* puede traducirse por *arroyo del gato montés;* 2º, que la sílaba *nô*, tiene un sonido mixto entre *e* y *o* castellanas, que sólo se puede aprender de viva voz, sonido que el Padre D. José M. Sánchez representa en su Gramática por medio del diptongo *eo*, el cual hemos sustituido con la *ô* para mayor sencillez y con el objeto de evitar confusiones.

H

HUACAPA. *Huecapan.*—Ribera del Partido de Cunduacan. Sig. en mex.: *río extraño.* Comp. de *hueca*, extranjero, advenedizo, y *apan*, río.

HUEHUETLAN.—Pueblo del Departamento de Soconusco, célebre en la historia de Chiapas por estar relacionadas sus tradiciones con las de *Votan.* Sig. en mex.. *lugar antiguo.* Comp. de *huehue*, anciano, antiguo, y *tlan*, lugar.

HUEIZACATLAN.—Nombre primitivo del valle en que está situada la Capital de Chiapas. Esta ciudad fué fundada con el nombre de Villa Real, por

Diego de Mazariegos, en 31 de Marzo de 1528. "Juan Enrique de Guzman, en 31 de Julio de 1531, la llamó Villa Viciosa por odio á su fundador. En 1531 (11 de Setiembre) se le denominó San Cristóbal de los Llanos, por haber sido alcalde mayor en ese año Cristóbal de Comontes. El 7 de Julio de 1536, se le llamó Ciudad Real por ser su fundador Mazariegos, nativo de ciudad Real en la Provincia de la Mancha, teniendo por armas las que se dijo en la parte histórica: conservó este nombre hasta 27 de Julio de 1829, que se le dió otra vez el de San Cristóbal Las Casas, por gratitud y en memoria del segundo Obispo de su Catedral." [1] Está situada á los 16° 34′ lat. N., y 6° 29′ longitud E. del meridiano de México.

Hueizacatlan, Sig. en mex.: *Zacatlan grande*, lo cual quiere decir que á este lugar se le impuso el nombre de otro que se llamaba *Zacatlan*, pero inferior en categoría, como lo indica el adverbio *huey*, (grande). *Zacatlan* significa *lugar de zacate;* se compone de *tlan*. lugar, y *zacatl*, zacate, especie de graminea.

HUISTAN. *Huitztlan.*—Población de Chiapas, de clima húmedo y templado, distante seis leguas al N.O. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mex.: *lugar de espinas*. Comp. de *huitztli*, espina, *tlan*, lugar.

HUISTLA. *Huitztla.*—Pueblo del Departamento de Soconusco. Sig. en mex.: *abundancia de espinas* ó *espinar*. Comp. de *huitztli*, espina, y *tla*, partícula abundancial.

HUITEPEQUE. *Hueitepetl.*—Montaña situada al O. de San Cristóbal Las Casas, cuya elevación aproximada, según el Sr. Paniagua, es de 8520 piés sobre el nivel del mar. Sig. en mex.: *montaña grande*. Comp. de *huey*, grande, y *tepetl*, cerro, montaña.

HUITIUPAN. *Hueiteopan*—(Santa Catarina). Población situada 22 leguas al N.E. de la Capital de Chiapas. Sig. en mex.: *gran templo*. Comp. de *huey*, grande, y de *teopan*, contracción de *teopantli*, templo.

HUITIUPAN. *Hueiteopan.*—(San Pedro). Población situada al N.E. de San Cristóbal Las Casas de la cual dista 23 leguas. (V. la etim. ant.)

HUITIUPAN. *Hueiteopan*—(Asunción). Pueblo del Departamento del Centro en Chiapas. (V. la etim. respectiva.)

I

ISGUATAN. *Izhuatlan.*—Pueblo del Departamento de Pichucalco, situado sobre la margen izquierda del río Teapa. Sig. en mex.: *lugar de hojas de maíz*

1 Paniagua, *Cat. de Historia y Est. de Chiapas*, pág. 55.

verde. Comp. de *izhuatl*, hoja de maíz verde (las que envuelven la mazorca, y que en Tabasco se llaman *joloches*), y *tlan*, lugar.... "parece conveniente advertir, que esas mazorcas con hojas verdes, "hojas de *Toci*", *toci-zuatl*, formaban los atributos característicos de la diosa Toçi, madre de los dioses, y corazón de la tierra, que llevaba una gargantilla de ellas *jilotes* ó mazorcas tiernas en las manos: es probable que ese lugar estuviera consagrado á la diosa Toçi, cuya fiesta celebraban los naturales con la pompa y sacrificios de las grandes deidades." [1]

ISTAPA. *Iztapan.*—Población de clima templado y muy sano, del Departamento de Chiapa. Sig. en mex.: *sobre la sal.* Comp. de *iztatl*, sal, y la posposición *pan*, encima, sobre.

ISTAPANGAJOYA.—Población del departamento de Pichucalco, situado en un estrecho y pintoresco valle atravesado por el río Teapa. Cuando, por efecto del cólera de 1833, se cortaron las relaciones comerciales con Yucatán y con el interior de Chiapas, este lugar surtía de sal á las poblaciones circunvecinas, producto que se obtenía de las varias fuentes salinas que existen en las faldas de los cerros que forman el valle. Es probable que antes de la invasión de los españoles, existiese allí ese ramo de especulación.

Oscura se nos presenta la etimología de esta palabra; pero á juzgar por los elementos lexicológicos que creemos encontrar en ella, parece significar *lugar que está sobre la sal.*

Es muy esencial hacer notar, que el compuesto ha sido lastimosamente estropeado por el uso, pues las radicales *iztatl* (sal), *pan* (sobre) y *yan* (lugar) que en él se descubren, manifiestan hasta la evidencia su origen mexicano, en tanto que tropezamos con la sílaba *ga* que en ningun caso puede ser *nahuatl*, puesto que el alfabeto de aquel idioma carece de la letra *g*.

En cuanto á la cuestión etimológica, es para nosotros tanto más árdua, cuanto que no conocemos el jeroglífico de esta población. Sin embargo, nos aventuramos á suponer que el lugar de las sílabas *ga-jo* (sin significación alguna en mexicano), hubiese estado occupado al formarse esta palabra, por el elemento verbal *cualo*, del verbo irregular *ca*, estar, y entonces se formaría la palabra *Iztapan-cualo-yan* [*Iztapancualoyan*], cuya significación se aproximaría por lo menos á la que con reserva hemos dado anteriormente.

ISTAPANGAJOYA.—Una de las montañas más notables de Tabasco, situada al S.O. de la ciudad de Teapa. Su punto más culminante, cuya elevación absoluta no se ha determinado todavía, señala los límites entre ambos Estados

1 Peñafiel. *Nomb. geog. de Mex.*, pág. 133.

por aquel rumbo. Este cerro es notable por las fuentes sulfurosas que brotan de sus flancos y dan origen á varios arroyos. (V. la etim. ant.)

IXTACOMITAN. *Iztacomitlan.*—Villa del Departamento de Pichucalco, situada en la falda Occidental del cerro del Roblar, á 176 metros sobre el nivel del mar. Al S. y á corta distancia de esta población existen las ruinas de un templo, y vestigios de otras construcciones españolas, que dan á conocer el primitivo sitio de su fundación, de donde se trasladó al que hoy ocupa, según una antigua tradición, porque las hormigas arrieras [*Œcodoma mexicana*, Smith], se multiplicaron tanto, que se vieron acosados los habitantes y obligados á trasladarse á las márgenes del arroyo de Ona. Sig. en mex.: *lugar de huesos blancos*. Comp. de *iztac*, blanco, *comitl*, hueso, y *tlan* lugar.

IXTACOMITAN. *Iztacomitlan.*—Río afluente del Grijalva, cuyo nacimiento se encuentra en las montañas de *Tapalapa* y *Graciasadios*. Su curso general es de S. á N.; pasa á inmediaciones del pueblo de Chapultenango, entre la Villa de su nombre y Pichucalco, y después de recibir numerosos afluentes, desemboca en el río de que es tributario, á legua y media de San Juan Bautista, Capital de Tabasco. (V. la etim. ant.)

IXTACOMITAN. *Iztacomitlan.*—Ribera del Partido del Centro en Tabasco. (V. la etim. respectiva).

J

JAGUACAPA. *Xalhuacapan.*—Pueblo del Partido de Jalapa, Estado de Tabasco. Sig. en mex.: *en los huacales de arena*. Comp. de *xalli*, arena, *huacalli*, huacal, y *pan*, en, sobre.

JALAPA. *Xalapan.*—Villa cabecera del Partido de su nombre en Tabasco. Sig. en mex.: *río de arena*. Comp. de *xalli*, arena, y *apan*, río.

JALPA. *Xalpan.*—Villa, cabecera del Partido de su nombre en Tabasco. Sig. en mex.: *sobre la arena*. Comp. de *xalli*, arena, y *pan*, encima, sobre.

JALTENANGO. *Xaltenanco.*—Río afluente de Mezcalapa, en el cual desemboca por la iquierda en territorio de Chiapas. Sig. en mex.: *en el muro de arena*. Comp. de *xalli*, arena, *tenamitl*, cerca ó muro, y *co*, en.

JALUPA. *Xalopan.*—Pueblo del Partido de Jalpa. Sig. en mex.: *sobre el camino de arena*. Comp. de *xalli*, arena, *otli*, camino, y *pan*, sobre.

JIQUIPILAS. *Xiquipilan.*—Uno de los valles más amenos, extensos y pintorescos de Chiapas, situado al S.O. de la Capital del Estado. Sig. en mex.: *ocho mil lugares*. Comp. de *xiquipilli*, numeral de cuarto orden en el sistema mexicano, que vale ocho mil unidades, y *lan*, terminación que denota lugar, y que

se pospone á los nombres terminados en *lli* ó *li*. Traducida libremente la palabra, *xiquipilan*, bien podría tomarse por *lugar extenso y poblado*.

JITOTOL. *Xitototl*. (San Juan Bautista.)—Población del Departamento de Simojovel, situada á 16 leguas al N.O. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mex.: *pájaro de ombligo*, ó *que tiene ombligo*. Comp. de *xitl*, ombligo, y *tototl*, pájaro.

JOMENÁS.—Nombre impuesto á Pichucalco (Chiapas) por los indios de Chapultenango. Sig. en zoque.: *tierra nueva*. Comp. de *jome*, nuevo, y *nas*, tierra. Esta palabra parece ser una imperfecta traducción de *Pueblo Nuevo*, nombre español de Pichucalco, que prevaleció y estuvo muy en boga cuando se erigió en cabecera del "Departamento del Noroeste" y se trasladaron allí los Poderes locales, que residian antiguamente en Ixtacomitan.

M

MACUILTEPEQUE. *Macuiltepec*.—Ribera del Partido del Centro en Tabasco. Sig. en mex.: *cinco lugares*. Comp. de *macuilli*, cinco, y *tepec*, terminación que, como hemos visto en otro lugar, equivale á *tlan*.

MACTUMATZA,—Montaña situada á corta distancia de la hacienda *El Achiote*, Estado de Chiapas. Sig. en zoque.. *once piedras*. Comp. de *mactumo*, once, y *tzá*, piedra. El numeral *mactumo* se compone de *mac*, diez, y *tumo*, uno.

MAPASTEPEQUE. *Mapachtepec*.—Pueblo del Departamento de Tonalá, Chiapas, situado en la costa del Pacífico, á 92 leguas de la Capital del Estado. Sig. en mex.: *lugar de mapaches*. Comp. de *mapach*, mapache (*Procyon lotor*, Allen) y la terminación de lugar, *tepec*.

MAZALTEPEQUE.. *Mazatepec*.—Hacienda ubicada en el Partido del Centro, Tabasco. Sig. en mex.: *lugar de venados*. ·Comp. de *mazatl*, venado, (*Cariacus virginiamus*, Brocke), y *tepec*, lugar.

MAZAPA. *Mazapan*.—Municipio del Departamento de Simojovel. Sig. en mex.: *río de los venados*. Comp. de *mazatl*, venado, y *apan*, río.

MAZATAN. *Mazatlan*.—Población del Departamento de Soconusco. Sig. en mex.: *lugar de venados*. Comp. de *mazatl*, venado, y *tlan* lugar.

MECATEPEQUE. *Mecatepec*.—Pueblo del Partido de Huimanguillo. Sig. en mex.: *lugar de cordeles*. Comp. de *mecatl*, cordel, y *tepec*, lugar.

MEXICAPA. *Mexicapam*.—Río del Departamento de Soconusco. Sig. en mex.: *río de los mexicanos*. Comp. de *mexica*, plural de *mexicatl*, mexicano, y *apan*, río.

MEZCALAPA. *Metzalapan*.—Con los nombres de *Mezcalapa*, *Chiapa* y *Gri-*

jalva, se encuentra descrito en diversos tratados de Geografía uno de los más caudalosos ríos que recorren los territorios de Tabasco y Chiapas. Nace en las sierras de Guatemala, y atraviesa los Departamentos de Comitan, La Libertad, Chiapa y Tuxtla, con la denominación de *Río Chiapa.* Al tocar los límites occidentales del Departamento de Pichucalco, y los meridionales del Partido de Huimanguillo en Tabasco, toma el nombre de *Mezculapa*, el cual conserva hasta las inmediaciones de San Juan Bautista, donde comienza á llamarse *Grijalva*, por haber sido el capitan de este apellido el primer europeo que visitó su desembocadura en el Golfo de México. La palabra *metzcalapa* sig. en mex. *río de los mescales.* Comp. de *metzcalli* mezcal (especie de agave) y *apan*, río.

MICHOL.—Río tributario del Tulijá, cuyo nacimiento se encuentra en las montañas situadas al S. de las Ruinas del Palenque. Su confluencia con el río principal está entre las cataratas del Salto y la Cruzada del mismo nombre. Sig. en tzendal. *estrechura.* Esta voz parece ser una corrupción de *michol*, palabra perteneciente al *tzotzil*, en cuya lengua significa también *estrechura*, *apretadura.*

MOBA. *Mobac.*—Caudaloso afluente del río Ixtacomitan, en el cual desemboca, cerca de Chapultenango. Este arroyo constituye uno de los más grandes obstáculos en el camino de Pichucalco á Tuxtla Gutiérrez, porque corre en una profunda cañada formada por montañas muy escarpadas, y sus crecidas entorpecen con frecuencia la marcha de los viajeros y comerciantes. Sig. en zoque: *arroyo del venado.* Comp. de *moa*, venado (*Cariacus virginianus*, Brookel), que por el metaplasmo pierde la vocal, *a* y *bac*, alveo de arroyo, ó la misma corriente.

N

NECPA. *Nexpan.*—Lugar abandonado en el camino de San Pedro Sabana al Palenque. Sig. en mex.: *sobre la ceniza.* Comp. de *nextli*, ceniza, y *pan*, encima, sobre.

NÓTZIPAC.—A media legua de Copainalá, en el camino de Chicoacen, se encuentra un arroyo que lleva este nombre. Sig. en zoque: *arroyo de la nutria.* Comp. de *nótzii*, nutria, y *pac*, arroyo. El sustantivo *nótzii* se compone de dos voces. *nó*, agua, y *tzii*, nombre de la zorra mochilera, ó zorro blanco (*Didelphis virginiana*, Kerr.); en consecuencia, los indios zoques, al designar la nutria ó perro de agua (*Lutra felina*, Cones), con aquel nombre han querido significar *zorra de agua.*

O

OCOCINGO. *Ocotzinco.*—Villa situada al N.E de la Capital de Chiapas, de la cual dista 24 leguas. Sig. en mex.: *donde comienzan los ocotes.* Comp. de *ocotl*, ocote, (*Pinus teocote*, Scheid), y *tzinco*, que significa al principio, al comenzar alguna cosa.

OCSOLOTAN. *Ocelotlan.*—Pueblo del Partido de Tacotalpa. Sig. en mex.: *lugar de tigres.* Comp. de *oselotl*, tigre (*Felis Onça* L.) y *tlan*, lugar.

OCOTEPEQUE. *Ocotepec.*—Pueblo del Departamento de Pichucalco, situado en el camino de Ixtacomitan á Tuxtla Gutiérrez. Sig. en mex.: *en el cerro de los ocotes.* Comp. de *ocotl*, ocote, *tepetl*, cerro, montaña, y *c*, contracción de *co*, en.

OCUAPAN. *Ocoapan.*—Pueblo del Partido de Huimanguillo. Sig. en mex.: *en el agua de los ocotes.* Comp. de *ocotl*, ocote, *atl*, agua, y *pan*, en, sobre.

OCUILAPA. *Ocuilapan.*—Río tributario del Mezcalapa ó Grijalva, al cual se une por la izquierda en territorio de Chiapas. Sig. en mex.: *río de los gusanos ó de las orugas.* Comp. de *ocuilin*, gusano, oruga, y *apan*, río.

OSTITAN. *Oztotitlan.* Demarcación del Partido de Huimanguillo. Sig. en mex.: *entre las cuevas.* Comp. de *oztotl*, cueva, y *titlan*, entre.

OSTUACAN. *Oztohuacan.* Población del Departamento de Pichucalco, situada sobre la margen derecha del río Magdalena, afluente del Mezcalapa. Sig. en mex.: *lugar que tiene cuevas.* Comp. de *oztotl*, cueva, y *huacan*, terminación que denota lugar al mismo tiempo que posesión.

OTATITLAN. (Santuario de). Pequeña finca de la Ribera de Ixtacomitan, Partido del Centro en Tabasco. Sig. en mex.: *entre los otates.* Comp. de *otatl*, otate (*Guadua angustifolia*), y *titlan*, entre.

OXCHUC.—Población del Departamento de Chilón, situada 10 leguas al N.E. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en maya: *carbón de ox, ó de ramón.* Comp. de *ox*, árbol que lleva ese nombre en el lenguaje provincial, y que corresponde al *Brosimum alicastrum* de los botánicos, y de *chuc*, carbón.

P

PANTEPEC.—Pueblo del Departamento de Pichucalco, Estado de Chiapas. En la lámina 15, fig. 8, de la obra de Lord Kingsborough, titulada *Antiquities of Mexico*, se encuentra el jeroglífico de este nombre de lugar, que con-

siste en un *pantli* (bandera), y en el signo *tepetl* (montaña ó cerro). Siguiendo las reglas de la composición, esto es, atendiendo á que las voces seguidas de otras pierden en el idioma nahuatl la terminación, se obtiene de los dos simples anteriores la palabra *pan-tepetl*, y como en virtud de las reglas gramaticales del mismo idioma, *pantli* está en el caso genitivo, el compuesto debe interpretarse por *cerro de la bandera.*

Dos autoridades nos dan una traducción muy diversa. El Sr. Orozco y Berra, en su importante obra, *Historia antigua y de la Conquista de México*, y el Sr. Peñafiel en sus *Nombres geográficos de México*, asientan que el jeroglífico de esta población es en parte eufónico y en parte simbólico. Ambos han tomado el *pantli* como representación de *pan*, posposición mexicana que significa *encima, sobre*, y la ánfora invertida como ideográfica de montaña ó cerro, é interpretan el todo: *encima del cerro.*

Profundo respeto profeso á las obras del Sr. Orozco; grande es el afecto que me inspira la amistad del Sr. Peñafiel; pero ellos y yo disentimos en opinión acerca de la etimología de esta palabra. Si la voz de que se trata fuera *pantepetl*, podría aceptarse aquella significación, aunque nos chocaría ver una posposición nahuatl antepuesta al sustantivo, contra las reglas sintácticas de ese idioma; mas el compuesto en discusión es *pantepec*, voz resultante de *pantli* (bandera), *tepetl* (cerro ó montaña) y *c*, contracción de la posposición *co.* Opinamos, en consecuencia, que *pantepec* significa, *en el cerro, ó en la montaña de la bandera*, y no *encima del cerro*, como dice el Sr. Orozco y Berra.

La interpretación que proponemos, fundada, como se ve, en el análisis de los elementos lexicológicos que forman esta palabra, está conforme con un hecho que es interesante consignar aquí. En 1868 se abrió una senda de Ixtacomitan á Pantepec, siguiendo la línea de división de las aguas en la cadena de montañas que corre de S. á N. entre los ríos Teapa é Ixtacomitan. La espesura de las selvas de aquellos lugares impedía á los directores de los trabajos inspeccionar el terreno á distancia, y de improviso las escarpaduras de una elevada montaña, situada al S.O. de Tapilula, y casi á la vista de Pantepec, opusieron insuperables obstáculos al trazo de la vía. Era el *cerro de banderas*, según explicaciones que dieron los indios de Pantepec, quienes conservan por tradición el orígen del nombre de su localidad.

PECHUCALCO. *Pitzocalco.*—Pueblo del Partido de Cunduacán. (V. la etim. de Pichucalco).

PETALCINGO. *Petatzinco.*—Población del Departamento del Palenque, distante 24 leguas de la Capital de Chiapas. Sig. en mex.: *en el pequeño Petatla.* Comp. de *petatla*, nombre de otro pueblo, y de *tzinco*, terminación de diminu-

tivo. *Petatla* se compone de *petatl*, estera, y de *tla*, terminación abundancial. Sig. *abundancia de esteras.*

PICHUCALCO. *Pitzocalco.*—Villa, cabecera del Departamento de su nombre, situada 45 leguas al N.O. de la Capital de Chiapas. Sig. en mex.: *en la zahurda de marranos.* Comp. de *pitzotl*, marrano, *calli*, casa, que por extensión se aplica al chiquero donde se encierran de noche los marranos, y *co*, en.

PIJIJIAPA. *Pixixiapan.*—Pueblo del Estado de Chiapas, situado en la costa del Pacífico. Sig. en mex.: *río de los pijijes*, ó *pichichiles.* Comp. de *pixixilli*, ave conocida con los nombres adulterados de pijije y pichichil (*Dendrocygna arborea*, *Sw.*), y de *apan*, río.

PIJIJIAPA. *Pixixiapan.*—Barra formada en la costa del Pacífico por el río del mismo nombre. (V. la etim. ant.)

PINGNÔ.—En el camino de Tecpatan á Magdalena, Estado de Chiapas, se encuentra una fuente termo–sulfurosa que lleva este nombre. Sig. en zoque: *agua caliente.* Comp. de *ping*, caliente, y de *nô*, agua.

PINOLA.—Pueblo situado al S.O. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mex.: *abundancia de pinole.* Comp. de *pinolli*, pinole, especie de harina de maíz tostado, y *la*, terminación abundancial.

POANÁ. *Poanô.*—Río del Estado de Tabasco, que baja de las montañas situadas al S.E. de Tacotalpa, corre al N.E. bañando las haciendas Trinidad, Portacœli y San Miguel, y desemboca en el Puscatan ó Macuspana, cinco leguas arriba de la Villa de ese nombre. Sig. en zoque: *río de los jolocines.* Comp. de *poa*, planta conocida en Chiapas con el nombre provincial de *majagua*, y en Tabasco con el de *jolocin* (*Heliocarpus appendiculatus*, Turez), y de *nô*, agua ó río.

POPOZÁ. *Pobotzá.*—Hacienda del Partido de Tacotalpa. Sig. en zoque: *piedra blanca.* Comp. de *pobo*, blanco, y de *tzá*, piedra.

Q

QUECHULA. *Quechola.*—Población del Departamento de Tuxtla, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *abundancia de madrugadores.* Comp. de *quecholli*, avecilla conocida con el nombre de madrugador [*Tyrannus vociferans* Sw.] y *la*, terminación abundancial.

S

SAGÜINÓ. *Tzagüinô.*—Arroyo del Partido de Tacotalpa. Nace en los flancos del Madrigal y desagua en el río de Tacotalpa, entre la población de

aquel nombre y Tapijulapa. Sig. en zoque: *arroyo de los monos.* Comp. de ta
güi, mono; y de *nó*, agua, arroyo.

Sayula. *Zayola.* Pueblo del Departamento de Pichucalco. Sig. en me
abundancia de moscas. Comp. de *zayollin.* mosca, y de *la*, terminacion abu
dancial.

Solistaguacan. *Zolixtlahuacan.* (Pueblo Nuevo).—Pueblo situado al N
de San Cristóbal Las Casas, en el Departamento de Simojovel. Sig. en m
llanura de las codornices. Comp. de *zolin*, codorniz, y de *ixtlahuacan*, llanu

Soyataco. *Zoyatlaco.*—Pueblo del Partido de Jalpa. Sig. en mex.: *e*
palmar. Comp. de *zoyatla*, palmar, y de *co*, en.

Suche. *Xochitl.*—Arroyo del Estado de Tabasco situado al S.O. del pue
de Tepetitan, en cuyo río desemboca, formando el desagüe de las *Playas*
mismo nombre. Es voz simple, y sig. en mex. *flor.*

Suchiapa. *Xochiapan.*—Pueblo de clima calido del Departamento de C
pa. Sig. en mex.: *río de las flores.* Comp. de *Xochitl*, flor, y *apan*, río.

Suchiate. *Xochiatl.*—Barra formada en la costa del Pacífico, litoral
Estado de Chiapas, por el río de este nombre, la cual se fijó como punto
partida, por el tratado de 27 de Setiembre de 1882 concluido entre Méxi
Guatemala, para la demarcación de los límites de ambos países. Sig. en m
agua de las flores. Comp. de *xochitl*, flor, y *atl*, agua.

Sulusuchiapa. *Xiloxochiapan.*—Población del Departamento de Pichu
co, situada sobre la margen izquierda del río Teapa. Sig. en mex.: *río de*
tumbilées. Comp. de *xiloxochitl*, tumbilé (*Carolinea fastuosa*, Fl. mex.
ined.), y de *apan*, río.

SH

Shoshpa. *Shoshpac.*—Arroyo afluente del río Ixtacomitan, cuyo nacimi
to se encuentra en el flanco S.E. del cerro del Roblar. Sig. en zoque: *ar*
ó barranca de los tumbilées. Comp. de *shoshpo*, tumbilé [*Carolinea fastuosa*,
mex. ic. incd.], y de *pac*, arroyo ó barranca.

Shoshponô—Nombre que los indios de Chapultenango dan al pueblo
Sulusuchiapa. Sig. en zoque: *río de las tumbilées.* Comp. de *shoshpó*, tumb
y de *nô*, agua, río (V. la etim. de Sulusuchiapa),

T

Tabasco. *Tlapalco?*—Vigésimosegundo Estado de la Confederación M
cana en el órden alfabético. Se halla situada, segun Garcia Cubas, entre

Berra, notable historiador, á quien las más respetables autoridades han juzgado dotado de un recto criterio, haya aceptado semejante etimología. "Parece lo mejor averiguado—dice—que el nombre antiguo del país es *Tabzcool*, de cuya palabra se formó Tabasco." [1]

Ante opiniones tan encontradas, y no contando con el seguro auxilio de las escrituras jeroglíficas, deberíamos abstenernos de llevar al terreno de la discusión un elemento más que oscurecer pudiera el punto; pero la estructura, aunque bastante adulterada, y la eufonía de la palabra Tabasco, nos inducen á creer que es de origen nahuatl, y con reserva vamos á someter nuestra humilde opinion al ilustrado criterio de las personas entendidas en la materia. Entre los pocos autores que hemos podido consultar, nuestro ilustrado amigo D. Alberto Correa es quien parece habernos dado una traducción más satisfactoria de esta voz; la que se ajusta á los elementos que alcanzamos á descubrir en ella, la que se conforma más con las condiciones físicas del territorio á que se aplica, porque los mexica, antes de imponer nombre á un lugar, procuraban conocer con perfección la topografía, la climatología, la flora, la fauna, etc., y aquello que imprimía un carácter, una fisonomía peculiar á la localidad, ó que llamaba más la atención, servía de base para formar una voz de fácil y suave pronunciación, merced á las admirables reglas sintácticas del idioma nahuatl, cuya voz expresaba con claridad y precisión el concepto.

El Sr. Correa opina, con otros autores, que no cita, que *Tabasco* viene de *tlapalco*.[2] No analiza la palabra, y la traduce libremente: *lugar donde la tierra está húmeda*. Nosotros creemos que está formada de *tlalli*, tierra, de *paltic*, cosa mojada ó húmeda, y de *co*, en; elementos que literalmente dicen: *en la tierra húmeda*.

TACOTALPA. *Tlacotlalpan*.—Villa, cabecera del Partido de su nombre y antigua Capital de la Provincia de Tabasco en la época del Gobierno colonial. Está situada en la margen izquierda del río de la sierra. Sig. en mex.: *en la tierra de las breñas, ó de las malezas*. Comp. de *tlacotl*, maleza, breña, de *tlalli*, tierra, y de *co*, en.

TAMASULAPA. *Tamazolapan*.—Hacienda del Departamento de la Libertad, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *río de los sapos*. Comp. de *tamazollin*, sapo [*Bufo sp*.], y de *apan*, río.

TANGUÑA. *Tangüinó*.—Pequeño arroyo afluente del Ona, que baña la villa

1 *Hist. ant. y de la conq. de Méx.*, vol. *IV*, p. 32.
2 Alberto Correa. *Geog. de Méx.*, p. 59.

de Ixtacomitan por el Occidente. Sig. en zoque: *arroyo de los tanchiches*. Comp. de *tangüi*, tanchiche, árnica del país [*Tithonia sp.?*] y de *nô*, agua, arroyo.

TAPALAPA. *Tlapalapan*. Pueblo del Departamento de Pichucalco. Sig. en mex.: *río de la tierra arcillosa*. Comp. de *tlalli*, tierra, de *palli*, arcilla, barro, y de *apan*, río.[1]

TAPIJULAPA. *Tlapihuilapan.?*—Población del Partido de Tacotalpa, situada en la confluencia de los ríos *Ocsolotan* y *Pié de la Cuesta*. Sig. en mex.: *río que se acrecienta ó que crece*. Comp. del elemento verbal *tlapihuilo*, acrecentarse ó crecer alguna cosa, y de *apan*, río.

TAPIJULUYA. *Tlapihuiloyan.*—Pequeño arroyo del pueblo de Atasta situado al occidente de San Juan Bautista. Sig. en mex.: *lugar que se crece*. Comp. del elemento verbal *tlapihuilo*, crecerse, y de la posposición *yan*, que entra en composicion con los nombres verbales y significa lugar.

TEAPA. *Teapan.*—Ciudad, cabecera de su localidad en Tabasco, situada sobre la margen izquierda del río del mismo nombre y bajo los 17° 13′ 20″ lat. N., y 6° 20′ 52″ long. E. de México. Esta población era una de las más importantes de Tabasco en los tiempos de la conquista de México, segun aparece del relato que hace Bernal Díaz del Castillo de su penoso viaje desde Chiapas á la Chontalpa, por el actual camino de Zacualpa.

El 4 de Enero de 1851, siendo Gobernador del Estado D. Gregorio Payró, fué erigida en ciudad bajo la advocación de Santiago.

La palabra Teapa sig. en mex.: *río de piedra*, ó *río pedregoso*. Se compone de *tetl*, piedra, y de *apan*, río.

TEAPA. *Teapan.*—Río del Estado de Tabasco. Nace en las montañas de la Manzanilla y de Pantepec, en el Estado de Chiapas; pasa por Tapilula, Izhuatlan, Zacualpa, Sulusuchiapa, Ixtapangajoya y la ciudad que lleva su nombre, y en la Isla, hacienda de Tabasco situada á corta distancia de Pueblo-Nuevo de las Raíces, se une al río de Tacotalpa ó de la Sierra. (V. la etim. ant.)

TECOLUTA. *Tecolotla*. Pueblo del Partido de Nacajuca. Sig. en mex.: *abundancia de buhos*. Comp. de *tecolotl*, buho, tecolote [*Bubo virginianus*, Bp.], y de *tla*, terminacion abundancial.

TECOLUTA [*de las montañas*]. *Tecolotla.*—Pueblo del Partido de Comalcalco. (V. la etim. ant.)

1 Para que se vea la perfecta concordancia de esta etimología con la localidad, hacemos constar que el lecho del río y la población de Tapalapa, descansan en formaciones de arcilla de superior calidad, á lo cual se debe que sus habitantes, indios de la gran familia zoque, sean alfareros, casi en su totalidad. La loza corriente que fabrican, se expende en muchas poblaciones de Chiapas y aun en la Capital de Tabasco.

Tecoluтilla.—Pueblo del Partido de Comalcalco. Su nombre es diminutivo híbrido de *Tecoluta*. (V. la etim. de esta voz).

Tecpatan. *Tecpatlan.*—Pueblo del Departamento de Chiapa, y antigua Capital de los *Zoquis*, poderoso Estado, que se extendía hasta Oaxaca por el occidente, y por el oriente hasta Tabasco. Existen allí las ruinas de un gran convento que perteneció á la orden de Santo Domingo de Chiapas. Sig. en mex.: *lugar de guijarros ó de pedernales.* Comp. de *tecpatl*, pedernal, y de *tlan*, lugar.

Tecpate. *Tecpatla.*—Arroyo del Departamento de Pichucalco, tributario del río Ixtacomitan. Sig. *abundancia de pedernales.* Comp. de *tecpatl*, pedernal, y de *tla*, terminación abundancial.

Tenango. *Tenanco.*—Pueblo del Departamento de Chilón, situado 17 leguas al N.E. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mex.: *en la muralla ó en el cercado.* Comp. de *tenamitl*, muralla, cercado, y de *co*, en.

Tenejapa. *Tenexapan.*—Pueblo de temperatura templada y atmósfera húmeda, situado á seis leguas de la Capital de Chiapas, en el camino del Palenque. Sig. en mex.: *en el agua de cal.* Comp. de *tenextli*, cal, de *atl*, agua, y de *pan*, en. *Tenextli* es á su vez compuesto de *tetl*, piedra y de *nextli*, ceniza, de modo que significa literalmente *ceniza de piedra.*

Tepecentila. *Tepetzintla.*—Arroyo afluente del río Tepetitan en el Partido de Macuspana, conocido también con el nombre de *Alcalde-Mayor*, cuyo cauce hasta la *Lagartera*, se fijó como línea divisoria entre Tabasco y Chiapas. Sig. en mex.: *á la falda del cerro.* Comp. de *tepetl*, cerro, y de *tzintla*, abajo, falda, ladera. Esta significación alude, sin duda, á que este arroyo corre casi á la falda del cerro del Chinal, de la hacienda de San Diego.

Tepetitan. *Tepetitlan.*—Pueblo del Partido de Macuspana, notable en la historia de Tabasco por haber sido uno de los puntos donde acampó Cortés su ejército y el denodado Emperador Cuauhtemoc, en la memorable jornada de las Hibueras ú Honduras. Sig. en mex.: *entre los cerros.* Comp. de *tepetl*, cerro, y de *titlan*, entre.

Álguien que conozca la posición y topografía de este pueblo, objetará que no existen ni colonias en sus alrededores; pero á ésto contestaríamos que, si bien fueron escrupulosos en alto grado los mexicanos para dar nombre á los lugares, estos mismos nombres fueron después trasportados á otras comarcas que no reunian las mismas condiciones.

Tila. *Tlilatl.*—Pueblo del Departamento del Palenque. Sig. en mex.: *agua negra.* Comp. de *tliltic*, cosa negra, y de *atl*, agua.

Tiltepec. *Tliltepec.*—Hacienda del departamento de Tonalá, Estado de

Chiapas. Sig. en mex.: *en el cerro negro.* Comp. de *tliltic*, cosa negra, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en.

TONALÁ. *Tonalan.*—Ciudad cabecera del Departamento de su nombre, situada al S.O. de San Cristóbal Las Casas, y bajo las coordenadas 16° 7′ 38″ lat. N., y 5° 4′ 31″ long. E. de México. Sig. en mex.: *lugar cálido.* Comp. de *tonalli*, calor del sol ó estío, y de *lan*, terminación que denota lugar.

TONALÁ. *Tonalán.*—Barra formada en la costa de Tabasco por el río Tancochapa. (V. la etim. ant.)

TOTOLAPA. *Totolapan.*—Pueblo situado al S. E. de San Cristóbal Las Casas, en el Departamento de Comitan. Sig. en mex.: *río de los pavos*, ó *de los guajolotes.* Comp. de *totollin*, pavo, guajolote [*Melleagris gallopavo*, L.], y de *apan*, río.

TUCTA. *Tochtla.*—Pueblo del Partido de Nacajuca, Estado de Tabasco. Sig. en mex.: *abundancia de conejos.* Comp. de *tochtli*, conejo, y de *tla*, terminación abundancial.

TULIJÁ. *Tuniljá.*—Río de los Estados de Tabasco y Chiapas, afluente del Grijalva. Nace en las montañas de Bachajón con el nombre de río *Cantelá*, y engrosado por numerosos afluentes, penetra al territorio de Tabasco después de formar la hermosa catarata del *Salto.* Al recibir al Puscatan ó Macuspana, toma el nombre de Tepetitan, y en la encrucijada el de Chilapa, el cual conserva hasta que se une con el Grijalva. Sig. en tzendal: *río de piedra*, ó *río pedregoso.* Comp. de *tunil*, piedra, y de *já*, agua ó río.

TUSANTLAN. *Tozantlan.*—Pueblo del Departamento de Soconusco. Sig. en mex.: *lugar de tusas.* Comp. de *tozan*, tusa [*Geomys hispidus*, Le Conte], y de *tlan*, lugar.

TUXTLA. *Tochtla.*—Ciudad cabecera del Departamento de su nombre, situada á 560 metros de altura sobre el nivel del Océano, segun cálculo del ingeniero D. Miguel M. Ponce de León. Sig. en mex.: *abundancia de conejos.* Comp. de *tochtli*, conejo, y de *tla*, terminación abundancial. (V. la palabra *Coyatôk*].

TZ

Tzanô.—Nombre con que los indios de Chapultenango designan la ciudad de Teapa. Sig. en zoque: *río de piedra*, ó *río pedregoso.* Comp. de *tzá*, piedra, y de *nô*, agua, río.

U

Usumacinta. *Ozomatzintlan.*—De las montañas de la Verapaz en Centro-América, descienden multitud de arroyos, que unidos forman el caudaloso río que lleva la denominación que sirve de título á este artículo. El *Ixpopó* y el *Xcasis* forman el río Santa Isabel, que á su vez se une al *Chajmayix* para formar el *Cankuen*. Con esta denominación llega al *Paso Real*, donde toma el nombre de *Río de la Pasión*, el cual, unido ya con el *Chixoy*, recibe el nombre de *Usumacinta* con que es conocido en Tabasco hasta su confluencia en *Tres-Brazos* con el Grijalva.

La voz *Ozomatzintlan* significa en mexicano, *lugar donde comienzan los monos.* Se compone de *ozomatl*, mono, de *tzintli*, que significa al principio, al comenzar alguna cosa, y de *tlan*, lugar.

Usumacinta. *Ozomatzintlan.*—Pueblo de Tabasco situado en la margen derecha del río de su nombre. (V. la etim. ant.)

Usumacinta. *Ozomatzintlan.*—Pueblo del Departamento de Chiapa. (V. la etim. respectiva).

Y

Yolotepec (Santa Marta).—Pueblo de Chiapas situado nueve leguas al N.O. de la Capital del Estado. Sig. en mex.: *en el cerro ó en la montaña del centro.* Comp. de *yolotl*, corazón, y por extensión centro, de *tepetl*, cerro, montaña, y de *c*, contracción de *co*, en.

Yulusuchil. *Xiloxochitl.*—Ribera ó demarcación del Partido de Cunduacan. Sig. en mex.: *amapola ó tumbilí.* Con la palabra *xiloxochitl* designaban los mexicanos un árbol, la *Carolina fastuosa* de los botánicos. Esa voz se compone de *xilotl*, mazorca, tierra de maíz, y de *xochitl*, flor; de modo que significa *flor de maíz tierno*, ó sea, *flor de jilote ó elote.* Es de creerse que impusieran ese nombre á nuestro tumbilé, atendiendo á la aparente semejanza que se nota entre los pelos ó pistilos de la mazorca de maíz tierna, y los estambres de la Bombacea indicada.

Z

Zacualpa. *Tzacualpan.* Santa Fe.—Hacienda de la jurisdicción de Pichucalco, en el Estado de Chiapas, situada en la margen izquierda del río Teapa,

á 456 metros de altura sobre el nivel del mar, segun cálculos barométricos que hicimos en 1884. Hoy está llamando la atención por los ricos minerales de plata, oro y cobre que han descubierto los Sres. Eraclio y Enrique Zepeda en las montañas que la rodean. Sig. en mex.: *sobre la pirámide.* Comp. de *tzacualli*, pirámide, y de *pan*, encima, sobre.

El Sr. Orozco y Berra interpreta esta voz: *donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien.* Toma el jeroglífico con que está representado el lugar en la Coleccion de Mendoza, que consiste en una mano sobre una pirámide, como ideográfico de *tzaloa*, hacer pared ó engrudar, y de *cualli*, cosa buena.

Nos abstenemos de toda discusion, limitándonos á exponer la opinion del sabio historiador, después de consignar la significación literal que dan los elementos fonéticos de esta palabra.

ZANAPA. *Tzanapan.*—Pueblo del Partido de Huimanguillo. Sig. en mex.: *río de los zanates.* Comp. de *tzanatl*, zanate [*Quiscalus macrourus*, Sw.], y de *apan*, río.

ZINACANTAN. *Tzinacantlan.*—Pueblo del Departamento del Centro, situado dos leguas al O. de San Cristóbal Las Casas, y dotado de un clima frío y húmedo. Su fundación se remonta á una época muy anterior á la conquista, habiendo llegado á figurar entre las ciudades más importantes de Chiapas, como Capital de la poderosa nación de los Quelenes, que más tarde fué tributaria del Imperio Mexicano, á cuya corte enviaba anualmente ricos presentes en piedras preciosas. Sig. en mex.: *lugar de murciélagos.* Comp. de *tzinacan*, murciélago. y de *tlan*, lugar.

ZITALÁ *Zitlalan.*—Pueblo del Departamento de Chilón, situado al N.O. de San Cristóbal las Casas. Sig. en mex.: *lugar de las estrellas.* Comp. de *zitlallin*, estrella, y de *lan*, lugar.

ZOCOLTENANGO. *Xocotenanco.*—Pueblo del Departamento de Comitan. Sig. en mex.: *en el cercado de las frutas.* Comp. de *xocotl*, fruto ó fruta, de *tenamitl*, cercado, y de *co*, en.

ZOYATENGO. *Zoyatenco.*—Hacienda de la jurisdicción de *Tuxtla*, en el Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *en la orilla del palmar.* Comp. de *zoyatla*, palmar, de *tentli*, orilla, borde, y de *co*, en.

ZOYATITAN. *Zollatitlan.*—Pueblo del Departamento de Comitan. Sig. en mex.: *entre las palmeras.* Comp. de *zoyatl*, palmera, y de *titlan*, entre.

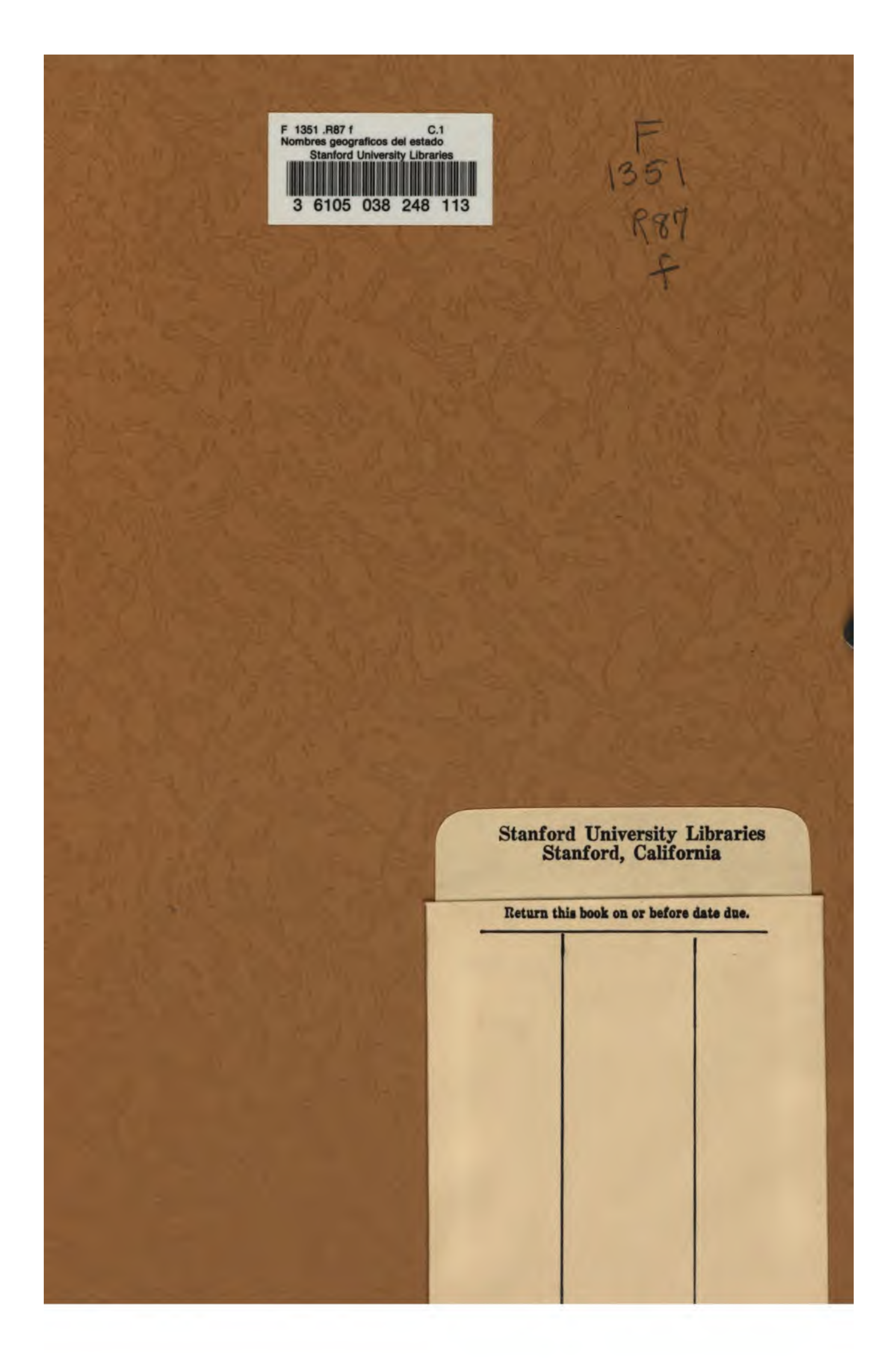
CONCLUSION.

El estudio comparativo de los nombres de lugar, examinando su procedencia filológica, conduce á resultados de suma importancia. Como tales investigaciones nos obligarían á agregar muchas páginas á estos APUNTES, nos limitaremos á presentar aquí algunos datos que podrán utilizar otros que intenten ocuparse del asunto, advirtiendo que las cifras que aparecen en seguida, descansan en el número total de voces que contiene nuestro trabajo. Muchos nombres de difícil interpretación, bien porque el idioma español los ha adulterado, bien porque traen su origen de las lenguas poco conocidas, que se hablan en la región oriental y en el S.E. de Chiapas, han dejado de figurar en estos APUNTES. A pesar de esto, creemos que el problema de su solución no es del todo imposible. Vivos están muchos idiomas, y es probable que otras personas nos seguirán en la vía ya comenzada, con la fé que para estas labores comunica el alto mérito que en sí entrañan; á ellas toca rectificar nuestros errores, y completar el cuadro etimológico de los Estados meridionales de México.

He aquí los nombres que corresponden á cada lengua, y su distribución en Tabasco y Chiapas:

MEXICANO	Tabasco	66	nombres
	Chiapas	84	,,
MAYA	Tabasco	1	,,
	Chiapas	1	,,
TZENDAL	Tabasco	1	,,
	Chiapas	2	,,
ZOQUE	Tabasco	5	,,
	Chiapas	15	,,
TZOTZIL	Chiapas	2	,,
TOTAL DE NOMBRES EN CADA IDIOMA.	Mexicano	149	,,
	Maya	2	,,
	Tzendal	3	,,
	Zoque	20	,,
	Tzotzil	2	,,
Número total de nombres que contienen estos APUNTES		176	,,





F 1351 .R87 f C.1
Nombres geograficos del estado
Stanford University Libraries
3 6105 038 248 113
F
1351
R87
f
Stanford University Libraries
Stanford, California
Return this book on or before date due.

